

Heroldo de HEL

N-ro 128

Februaro 2010

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- Kio estas esperantisto?/エスペランチストとは?/HOŠIDA Acuŝi
- Frusomera Kunloĝado de Hokkajdo, okazos junie?/
北海道初夏合宿、6月か/La red. P. 2
- Ges-roj Kagaya vojaĝas tra la mondo per Pasporta Servo/
加賀谷夫妻のパスポルタ・セルヴォを使って世界旅行中/
YOKOYAMA Hiroyuki, La red.
- Deklaro pri la Indigenaj Rajtoj/先住民族の権利宣言/
YOKOYAMA Hiroyuki/横山裕之 P. 3
- Poemo de Igorj Guberman/ロシアの詩人作品紹介/
Miĥail Korĉmarjov(Ĥabarovsk) P. 7
- Kial okazis mistraduko?/誤訳はなぜ起きたか/HOŠIDA Acuŝi P. 9
- Nur unu fojon en la vivo/一期一会/HOŠIDA Acuŝi P. 10
- Danke ricevitaj -受領郵便物- (星田淳 扱い) P. 11
- [第2回委員会報告] Protokolo de la 2-a Komitato Kunsido P. 12
- [編集後記/Redaktanto parolas ...] P. 14

Kio estas esperantisto?

エスペランチストとは?

HOŠIDA Acuŝi

La difino de "esperantisto" troviĝas en "Bulonja Deklaracio" proponita de Zamenhof kaj aprobita en la unua Universala Kongreso de Esperanto (1905, ĉe Bulonjo-sur-maro). Ĝi tekstas ĉe la 5-a artikolo:

- > 5. Esperantisto estas nomata ĉiu persono, kiu scias kaj uzas
- > la lingvon Esperanto, tute egale por kiuj celoj li ĝin uzas.

以前 JEIの掲示板で「エスペランチストとは何か、その定義は?」と議論になっていましたが、ザメンホフが提案して第1回世界大会(1905)で承認されたプロローグ宣言第5項に(古典的な)定義が出ています。

「エスペランチストとは(国際語)エスペラントを知っており使っている人のこと、使う目的が何か、は関係ない」

私は独習を初めてから1年(以上?)たってから文通を始めました。当時は切手集めが目的でしたが、この時から私はエスペランチストになった、と思います。それまでは「学習者」でした。その後「使う目的」はいろいろ変わりました。

皆さん、エスペラントを どのように使っていますか？ 誌上で教えてください
いね。世界旅行中の Ges-roj 加賀谷からの おもしろい便りが待たれます。

Frusomera Kunloĝado de Hokkajdo, okazos junie?
北海道初夏合宿、6月か

La red.

「5月合宿」として実施されていましたが、去年予定会場の都合で6月になり
「初夏合宿」の名が使われました。今年も同様になりそうです。詳細は委員会で
決定、次号でご案内することになります。以下実施案

名称：2010年北海道初夏合宿 (Frusomera Kunloĝado Hokkajda en 2010)
とき：2010年6月5～6日
ところ：札幌市西区西野1条7丁目 柴田内科循環器科研修センター

昨年までは「入門」「会話初級」「会話(中級)」に別けて学習を進めました。
内容、進め方について、ご意見ありましたら どうぞ。

Ges-roj Kagaya vojaĝas tra la mondo per Pasporta Servo
加賀谷夫妻のパスポルタ・セルヴォを使って世界旅行中

YOKOYAMA Hiroyuki, La red.

1月26日出発の加賀谷夫妻のパスポルタ・セルヴォを使った世界旅行のブログ
をHELのホームページで紹介しています。URLは
<http://yoshiiku.asablo.jp/blog/> です。

現地でも加賀谷夫婦のブログへの書き込みがあり、見ている人もコメントでき
るようですので、興味があれば皆さんもコメントの書き込みをお願いします。
以下ブログから

まずはご挨拶 << 2010/01

*このブログについて2010/1/26 成田空港を出発して、アジア、ヨーロッパ、ア
メリカ大陸、と東回りで旅行に行きます。帰りは9月16日帰国の予定です。イ
ンド、ヨルダン、エジプト、スペイン、ポルトガル、フランス、スイス、スエー
デン、ノルウェー、フィンランド、イギリス、カナダ、アメリカ、メキシコ、の
14カ国 106宿泊地を回ります。

*世界旅行に行きます。その様子を知人が知りたいというので、本ブログを書く
ことにしました。出発は1月26日なので、まだまだ日にちがありますが、あれ
これぼちぼち書いていくことにしましょう

*夫のつぶやき — 2010/01/10 13:54 ホームスティ先にメールを打ちながら
「とんでもないことだ〜!」と

*妻 そうです! 計り知れない旅がはじまっています!

Deklaro pri la Indigenaj Rajtoj

先住民族の権利宣言

YOKOYAMA Hiroyuki/横山裕之

2007年12月に発行したアイヌタイムズ第43号の私の記事からほんの一部を抜粋しエスペラント訳したもの

[編・訳注：この記事では、日本語原文をアイヌ語に訳しやすくするために言い換えている部分が多いので、ほとんどの文をその言い換え部分と併記しています。

[] の部分が言い換え部分です。]

先住民族は、世界中に約3億7000万人いるとされています。

En la mondo troviĝas ĉirkaŭ 370 milionoj da indigenaj popoloj onidire.

2007年9月13日にニューヨークで国連総会があった時に、「先住民族の権利に関する国連宣言」(先住民族の出来ることがどのようなものであるか書かれた文書)を賛成多数で採択しました。

Kiam en 13-a de sept. 2007 okazis la Ĝenerala Konferenco de Unuigintaj Nacioj en Novjorko, oni alprenis per plimulto 'Deklaron de UNO pri la Indigenaj Rajtoj'. (Dokumento montranta kion indigenoj povas fari.)

143の政府が賛成し、4つの政府が反対し、11政府が棄権しました[11の政府は何も言いませんでした]。

Estis 143 registaroj por, kvar kontraŭ kaj 11 sindetenoj (11 registaroj diris nenion).

カナダ、アメリカ、オーストラリア、ニュージーランドは、土地や資源など国内先住民族との間で問題を抱えているので、反対しました。[この宣言に反対したのはカナダ、アメリカ、オーストラリア、ニュージーランドの政府です。現在、自国の土地や資源を先住民族に返してもいいかどうか論議しているため、そのように反対したのです。]

Kontraŭis Kanado, Usono, Aŭstralio kaj Nov-Zelando, ĉar troviĝas problemoj pri teritorio, provizo kaj aliaj kontraŭ enlandaj indigenoj. (La registaroj kontraŭintaj la deklaron estis Kanada, Usona, Aŭstria kaj Nov-Zelanda. Nun ili diskutas, ĉu ili redonu enlandan teritorion kaj provizon al la indigenoj. Tial ili kontraŭis tiel.)

その時、日本政府は賛成しましたが、民族自決権や 集団的権利や財産権など

の権利の適用には難色を示しました。〔日本政府は賛成しましたが、民族自決権や集団的権利や財産権などいろいろな権利は、承諾に気が進まないとのこと。〕

Tiam la japana registaro aprobis ĝin, sed esprimis malkonsenton pri apliko de diversaj rajtoj, t.e. genta aŭtonomeco, kolektiva rajto, propra rajto kaj aliaj onidire. (La japana registaro aprobis ĝin, sed ne emis konsenti diversajn rajtojn, t.e. gentan aŭtonomecon, kolektivajn rajton, proprajn rajton kaj aliajn.)

これは、個人を権利主体としている日本国憲法との関係上、憲法改正の問題に発展しかねないためだそうです。〔日本国憲法には、権利は一人ずつ存在するように書かれているので、その憲法を作り直せば初めて民族自決権も認められるでしょうが、日本政府はそれを拒んでいるのでしょう。〕

Ĉar tio kaŭzos problemon pri amendo de konstitucio pri tio, ke rajta fundamento de la Konstitucio de Japanio estas individuo. (En la Konstitucio de Japanio estas skribite, ke rajto ekzistas por ĉiu persono. Se la konstitucio estus amendita, unuafoje genta aŭtonomeco estus agnoskita. Sed la japana registaro kontraŭis ĝin.)

ロシアやナイジェリアなどは、棄権しました。〔ロシアもナイジェリアも拒みしました。?〕Rusia, Nigeria kaj aliaj ne voĉdonis por tio.

宣言は、前文と46カ条からなり、植民地化など歴史的な不正義によって、先住民族の土地や資源が奪われたことに憂慮を表明しました。〔その宣言の紙の上には、前文(最初に書かれたこと)、そして条文が46個書かれています。前文にはこう書かれています; 「悪い心を持つ人たちが先住民族をいじめて、その土地や資源を奪ってしまいました。そのことを私たちは気の毒に思います...」

La deklaro konsistas el antaŭparolo kaj 46 artikoloj. Ĝi esprimas maltrakvilon, ke la teritorio kaj provizo de indiĝenoj estis forprenitaj pro historia maljustaĵo kiel koloniado kaj aliaj. (Sur paperoj de la deklaro estas antaŭparolo(skribajo komenca) kaj 46 artikoloj. Antaŭparolo estas skribita jene; "Malbonaj homoj turmentis indiĝenojn kaj forprenis ilian teritorion kaj provizon. Ni bedaŭras tion...")

先住民族の政治的自決権や土地・資源に対する権利、文化的伝統を実践・復興する権利、知的財産権など幅広い権利を掲げ、各国が「達成を目指す基準」として明記されています。〔先住民族は政治において自決権を持つべきであり、土地

や資源を持つべきであり、その文化は荒らされずに何代にも渡って続くべきであり、知的財産権も持つべきであります。彼らがいろんな権利を持つように、国家たちは気遣いなさい」と書かれています。]

Estas skribitaj klare, rajto por politika aŭtonomeco kaj teritorio kaj provizo de indigenoj, rajto por praktiko kaj rekonstruo de kultura tradicio kaj vastaj rajtoj, t.e. propraja rajto kaj aliaj, kiel normo por atingi fare de registaro. ("Indigenoj devas havi politike aŭtonomecon, teritorion kaj provizon, kaj devas heredi la kulturon sendifekte dum pluraj generacioj, kaj devas havi ankaŭ proprajan rajton. Registaroj zorgu, ke ili havu diversajn rajtojn." Estas skribita tiel.)

これは、法的拘束力はありませんが、影響力は大きいと言われています。[その宣言は、拒んでも罰せられはしませんが、多くの人たちが敬うものになるでしょう。]

Tio ne havas leĝan devigan forton, sed havas grandan efikon onidire. (Oni ne punos tiun, kiu rifuzos la deklaron. Sed multaj homoj respektos ĝin.)

各国の裁判所が宣言の諸権利を尊重していけば、国際慣習法として通用することにもなります。[いろいろな国家の裁判所の人たちがこの宣言を読んで、その上に書いてある権利に気を配るならば、この宣言は国際慣習法として認められるものになるでしょう。]

Se juĝejoj de ĉiuj landoj respektos la rajtojn de la deklaro, ĝi validiĝos kiel internacia laŭkutima leĝo. (Se juĝejoj de diversaj landoj zorgos pri la rajtoj skribitaj en la deklaro, oni akceptos la deklaron kiel internacian laŭkutiman leĝon.)

起草から22年を経て、アイヌ民族ら世界の先住民族は初の国際的な権利宣言を獲得しました。[最初に話し合ってから、現在まで22年の時が流れて初めて、世界中にいる先住民族たちが国際的権利宣言をすることができました。]

22 jarojn post pretiĝo de la malneto, indigenoj de la mondo, inter kiuj estas ankaŭ ajnua gento, unuafoje gajnis internacian deklaron pri rajto.

(Pasis 22 jaroj post la unua interparolo, kaj nun indigenoj en la mondo povis deklari internacian rajton.)

宣言をめぐるのは当初、アフリカの51カ国が難色を示していましたが、宣言が

「国家の政治的統一を脅かすものではない」との文言が盛り込まれたことで賛成に回ることになりました。[最初に、アフリカの国51はその宣言を拒みましたが、その後『この宣言はそれによって国家の人たちをケンカさせて害を与えるべきものではありません』と書いたので、みんな安心して同意しました。]

Unue 51 registaroj en Afriko esprimis malkonsenton. Sed ĉar en la deklaron oni enskribis aldone, ke la deklaro ne minacas politikan unuecon de regno, ili fariĝis aprobaj. (Unue 51 registaroj en Afriko rifuzis la deklaron. Poste oni enskribis, "La deklaro ne celas, ke la samregnanoj batalu kaj difektu inter si." Tial ĉiuj trankvile konsentis.)

人口3270万人のうち130万人の先住民族を抱えるカナダ政府は、米国、オーストラリア、ニュージーランドとともに国内法との整合性が取れないなどの理由で反対しています。[カナダには3270万ほど人たちがいますが、その中で130万ほど先住民族の人たちがいます。カナダは、米国やオーストラリアやニュージーランドとともに、自国の法律(国内法)が足りない[思慮に欠ける]ので拒んでいます。]

Kanada registaro, kiu havas unu miliono tri cent mil indiĝenojn en 32 milionoj sep cent mil loĝantoj, kontraŭas ĝin, ĉar la deklaro ne povas koincidi kun nacia leĝo, kune kun Usono, Aŭstralio kaj Nov-Zelando. (En Kanado troviĝas ĉirkaŭ 32 milionoj sep cent mil loĝantoj, kaj en ili troviĝas ĉirkaŭ unu miliono tri cent mil indiĝenoj. Kanada registaro, kun registaroj Usona, Aŭstralio kaj Nov-Zelanda, rifuzis ĝin pro la manko de nacia leĝaro.)

これらの国々は、国内の先住民族について、一定の政策を行っており、宣言の採択によって、土地・資源の一層の賠償、補償などの要求を恐れています。[これらの国家の人たちは、そこに属する先住民族の状況によって、もう政策を行っています。その宣言に同意すれば、ひょっとしてまたもっと土地や資源の支払いをするのだろうかと考えて恐れています。]

Ĉi tiuj registaroj plenumas iujn politikojn por enlandaj indiĝenoj. Tial ili maltrankviliĝas pro pliaj postuloj de kompenso pri teritorio kaj provizo pro akcepto de deklaro. (Ĉi tiuj registaranoj jam plenumis politikojn laŭ stato de indiĝenoj apartenantaj al la regno. Ili maltrankviliĝas, pensante pri tio, ĉu ili eble pagu plian teritorion kaj provizon, se ili konsentos la deklaron.)

Poemo de Igorj Guberman

ロシアの詩人作品紹介

Miĥail Korĉmarjov(Ĥabarovsk)

ハバロフスクの S-ro Korĉmarjov からの手紙です。ゴルバチョフより前の時代の異色(異端?)の詩人 Igorj Guberman について書いてくれました。

Miaj karaj amikoj kaj samideanoj el Japanio!

Mi volus sendi al vi miajn novajn esperantajn poeziajn verkojn- tradukoj de tre bone konata en nova, libera Rusio poeto-disidento Igorj Guberman.

Ĉiuj versoj de ĉi tiu poeto estas kvarversoj-humuroj, Filozofiaj kaj socialaj kvarversoj, kiujn oni nomigis en rusa lingvo "gariki"("garikoj"-oni povas diri en Esperanta maniero).

Ĉ-tiu vorto estas konvencia, ĝi ne signifas ion, sed ni diras ĉi-vorton ĉiam, kiam ni parolas pri mallongaj, tamen tre saĝegaj versoj de Igor' Mironoviĉ Guberman, versoj, kiuj en antaŭgorbaĉova epoko alportis al li malliberon kaj poste - Tutrusian gloron.

Mi scias historion, kvankam ne intime.
Kaj vidas mi nian gloron tre klare.
Ni iĝis malestingebla lumturo.
Kio montras al ŝipoj vojon sur rokojn.

* * *

Ĉiuj scienculoj de la mondo
Konkordas ke judaro as danĝero.
Nur unu problemo ne as anoraŭ klara -
Kiel judoj faras tertremojn?

* * *

Kvankam tio-ĉi as tre alloge -
Iri sur du vojoj unu tempe,
Ni ne povas per tiu sama ludkartaro
ludi kaj kun diablo kaj kun Dio.

* * *

Vivu kaj kantu kaj ne hastu.
Meĥanismo de la naturo as tre delikata.
Ĉiu malboneco venenas sian organismon

Per sia propra veneno.

* * *

Mi amis vivon tre fervore,
Mi estis brava kaj tre peka.
Kaj tial en miaj estontaj fiaj tagoj
Mia memoro konsolos min.

* * *

La ebleco de krimoj kaj incendioj
Iufoje min eĉ amuzas
Reala danĝero min kuracas
De multo da elpensitaj inkuboj

* * *

La plej mirinda ajo en Rusio
Estas tutkomuna deviga kutimo
Demeti sian pantalonon longan tempon
Antaŭ komenciĝas verkado sur pugojn.

* * *

Mi amas ĉi-tiujn tagojn kaj noktojn
Ludon de objektoj kaj balbuton de iluzioj.
Mi vivas en mondo je unua fojo.
Kaj tre domaĝe, ke je lasta fojo!

* * *

Inter jam nekalkuleblaj miaj tagoj
Kaj kun homoj kaj en soleco
Mi ekmemoris pli bone ol io
Tiujn vortojn, kiuj ne estis iam diritaj.

* * *

Miaj karaj amikoj! Pardonu min, ke mi rediras mian peton, sed mi petas, eĉ petegas vin pri iu monhelpo. Mi perdis absolute mian jurnalistan laboron kaŭze de la ekonomia krizo kaj mi havas ĉi-tian nur tre malgrandan ŝtatan invalidan pension. La poŝtaj kuponoj, kiujn vi alsendis al mi ne kostas ion en Rusio. Post mortoj de mia patrino kaj mia avino mi devas pagi ion por mia loĝejo. Mi ankaŭ bezonas monon por ĉiutaga vivo kaj kuraciloj. Tial mi atendas vian helpon.

Sincere via Miĥail Korĉmarjov

Kial okazis mistraduko?

誤訳は なぜ起きたか

HOSIDA Acusi

「ザメンホフ通り」(Zamenhof-Strato の日本語訳本)の205頁に1895年ザメンホフがロシアのエスペランチスト、ニコライ・ボロフコに宛てた有名な手紙の次の文があります。

”私が生まれ、幼少期を過ごした——ビャウイストクの住民は四つの異なった民族で構成されていました。ロシア人、ポーランド人、ドイツ人、ユダヤ人です。それぞれが別々の言語を話し、他の成員と交流しません。”

これを読んだ日本人A (Esp. 原文は知らない) は 次のようにエスペラント訳しました。

- > En bijalistoko, kie naskiĝis la Zamenhof, loĝis kvar nacianoj
- > kaj ĉiuj reciproke aliajn lingvojn parolis.

このエスペラント文を読んだヨーロッパ人B が

「あいまいだから わかりやすく」と書き直して

- > Ege interesan mi trovis naskiĝlokon de Zamenhof, Bjalistokon, kie
 - > loĝis kvar nacioj, kaj ĉiuj homoj sciis la lingvon de la najbaro.
- としたのですが?

LA ZAMENHOF-STRATO の原文で該当箇所を探すと127 ページの下から4行目の

En Bjelostoko la loĝantaro konsistas el kvar diversaj elementoj;
rusoj, poloj, germanoj kaj hebreoj; ĉiuj el tiuj elementoj parolas
apartan lingvon kaj neamike rilatas la aliajn elementojn.

があり、ザメンホフの Borovko への手紙からの引用だから現在形なのはいいとして、内容が?? 変わっていますね。

特に

parolas apartan lingvon に注意! これが

- > ĉiuj homoj sciis la lingvon de la najbaro.

になれば、意味がぜんぜん変わっていますね。なぜ誤訳になったか、考えて見てください。

女の子の絵や詩のサイトを見つけました。ichigoichie/ とある。一期一会でしょう。手書きの字、わかりにくいところもあるが自由な散文詩のよう。その感じで訳してみました。

> 一緒に泣いたり 一緒に笑ったり そんな仲間に 出会えたコトが
> キラキラ輝く 宝物になるよ

Ni ploris kune, ni ridis kune. Ja trezoro de ni, brilanta en nia vivo,
ke ni renkontis, kaj amikiĝis! ————— に なるかな?

与謝野鉄幹の詩を思い出しました。

> 友の憂いに 我は泣き わが喜びに 友は舞う
> 人生意気に 感じては 義のあるところ 火をも踏む

これは明治時代の青春、友情を歌っているが、

百年たっても人の気持ちの本質は変わらないようです。この詩人 鉄幹は
政権交代で総辞職した麻生内閣の 与謝野 前財務相(?) の祖父でしたか。

Temo simila al "Iĉigo-Iĉie" (一期一会) troviĝas ne nur en Japanio
kaj Azio. En malnova kanto el germana Ufa-filmo "La kongreso dancas"
(Der Kongress tanzt) troviĝas jenaj versoj.

[Esp-en tradukita de K.H. SISIDO] [Originalo germana]

Nur unu fojon,	Das gibt's nur einmal,
kaj jam ne bise,	das kommt nicht wieder,
tro bona estas por real'.	das ist zu schön um wahr zu sein!
Okazo ĝoja	Das kann das Leben
nur unufoja	nur einmal geben
jam morgaŭ eble for de mi.	Veilleicht ist's morgen schon vorbei!
Okazo ĝoja	Das kann das Leben
nur unufoja	nur einmal geben
ĉar sole unu majon havas ni.	denn jeder Frühling hat nur einen Mai!

古い映画「会議は踊る」の主題歌の断片ですが ---、万物流転・諸行無常の
この世で 今の出会いを、このひとときを 大事にしようとする 一期一会 は
世界に通ずるもの と思います。

*Mejlstono: 2009 novembro N-ro 214
仙台E会: B5X 8頁中E. 文2頁半は第
50回東北E大会 (11\7-8、米沢、参加
者107、ただし過半数は不在参加) の記
事2編と GOTOO H. の Nederlando 訪
問記。

*Eskalo 第134号(2009年第5号)、
2009年11月25日、川崎E. 会、B5 X12
頁のうちE文1頁未滿。連載中だった
ベナン報告(2008年の ILEI 大会後の
国内旅行)、第3回で終わり。神奈川
エスペラント祭(12月12日、報告、公
開講演、分科会、皆で歌って閉会式の
後希望者は懇親会)のチラシ同封。

*NOVA VOJO: N-ro 457 decembro
2009, EPA (エスペラント普及会)、
A5 X34頁中E文は4頁。「ザメンホフ
が生まれるまで」(碓大福)はポーラ
ンドのユダヤ人の歴史、ザメンホフ家
のルーツを探る。裏表紙は2010年6月
アジア大会の予定地モンゴルのエスペ
ランチスト訪問のカラー写真6枚。

*La Tamtamo: 第416号、2009年12月
号、A4X8頁、JER(Jokohama Esperanto-
Rondo)、日本文。いつもながら多くの
催しの予告や報告。ザメンホフ祭、HV
(ハマロンダ・ベスペーロ)の歌とゲ
ーム・お楽しみ会、講習会、中国四国
E. 大会報告、さかえ区民活動センター
での活動パネル展など。

*Novajoj Tamtamas: N-ro 244/decem-
bro 2009, JER 発行、A4X4頁、全文E.
informas hama-rondo では年内の講習
は19日まで、年明けて1月9日から開

始、Ni lernu kaj esperu plu!
retrospektas hama-rondano でこの1
年の活動を振り返った後の頁には大会
報告、秋田雨雀の作品をE. 訳した La
lando de cignojoj など。

*La Movado; 関西エスペラント連盟
(KLEG)発行、N-ro 707 januaro 2009,
B5X16 頁のうちE. 文7頁。巻頭文は来
年の第6回アジア大会のモンゴルのS-
ro Chimedtseren Enkhee からの文。
Ie naskigas(Doko ka de haru ga) の
楽譜、エスペラントとハンセン病(後
藤齊)の連載開始。この号で連載88回
の Vortaro por Lernantoj(Laŭlum)は
小E.-E. 辞典。単語を簡単にエスペラ
ントで説明し例文が四つ。

*La Suno N-ro 91, 2009年12月20日
発行、山梨エスペラント会、第96回日
本エスペラン大会開催記念号、B5X 20
頁のうちE. 文約2頁。黑白写真を散り
ばめたキレイな印刷。表紙に参加者の
集合記念写真。大会概要に続いて県知
事、市長、地元E会長(LKK 議長)の
祝辞・挨拶、開催準備・体験談、皆の
声、大会万華鏡(写真集)、編集後記
という構成。

*Mejlstono: 2010 januaro N-ro 217
仙台E会: B5X 12頁中E. 文1頁はNov-
jara mesaĝo(prez. de SES). 2010年度
(?)「仙台E会総会・ザメンホフ祭の
記録」は過去1年間の詳しい活動記録

Danke ricevitaj にHeroldo de HEL
n-ro 127の記事を紹介している。

*NOVA VOJO: N-ro 458 januaro

2010, EPA (エスペラント普及会)、A5 X34頁中E文は2頁。「ザメンホフ博士の生誕150年を祝って」/Utao YAMADA HAYAMADA は大本会館での祝賀行事。支部・代議員活動報告に北海道支部、苫小牧支部の報告。会員名簿に北海道：佐藤布美子の名。

*受講生通信 第128号, 2010-2-01, 沼津エスペラント会, B5X14頁の内E文1頁半。催し物欄に「北海道エスペラント連盟5月合宿」が出ている。

(同封パンフ：地球語エスペラント、国際語エスペラント/3分間でわかるパンフレット講座、地球語エスペラント/すぐにわかるパンフレット講座)

*La Movado; 関西エスペラント連盟 (KLEG)発行, N-ro 708 februaro 2010, B5X16頁のうちE文7頁。巻頭文は Skizo de la japania movado en 2009 (2009年の国内エスペラント運動)。

「エスペラントとハンセン病(2)/後藤斉」に1930年の青年患者黒川眸による "La fundo de mizero" 翻訳 (悲惨のどん底)、修養団体希望社、宗近真澄の全生病院訪問などが出てくる。宗近は松葉菊延を東大生だった知里真志保に紹介した人だった (Ainaj Jukaroj/1989の101頁参照)。Memoroj de

[第2回委員会報告] Protokolo de la 2-a Komitato Kunsido

日時：2009年12月5日(土) 13: ~

場所：札幌市北区北8条西3丁目 札幌エルプラザ2階打合せコーナー

出席：阿部、後藤義治、後藤純子、椿曜子、横山、星田(記録)

欠席：川合(病气入院)、佐藤不二雄、椿正一、中田、大山口

議事

*組織：S-ino 後藤純子加入

s-ro MITUISI/NAKAYAMA Kinzi(Aiti) は三ツ石さんにエスペラントを習った筆者が彼の活動と中垣虎児郎、中国、ベトナムのエスペランティストとの関わりを述べたもの。

*La Vulkanio; N-ro 162, printempo 2010; LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO: B5 X8頁のうちエスペラント文3頁弱。いつもながらカラー写真入りの美しい編集。Fronta paĝo にはザメンホフ祭の写真と文、続いて日本大会参加雑感、南岡、釜山(韓国の国際合宿参加記)。最後の長文は Pri la 2a Brazilia vojaĝo(3)/HARADA Cukuru.

*NOVA VOJO: N-ro 459 februaro 2010, EPA (エスペラント普及会)、A5 X34頁中E文は6頁弱。巻頭言は「アジアエスペラント大会で会いましょう」/木村且也、「越年エスペラント研修会の感想」に、苫小牧E会の新年会に参加した浜口佳壽子さんも。

「第6回中国E大会(南京市)で第6回アジア大会参加の案内を」/吾郷孝志は中国の運動の報告、写真。「歩行から言語のバリアフリーへ(1)」は三好鋭郎(えつお)氏の自伝的講演

2012日本大会LKK: 4月から5月(6月・初夏?)合宿の間に発足させたい。

*財政:

大会会計報告を作成する(次委員会まで)。

堀泰雄さん(講演会講師)への旅費不足分1万円を追加支出する。

*広報(HP)

1998年11月以降アクセス数 63768件、昨年10月20日 61196、
5\23 62238、約1年に2572件のアクセスになる。

プロバイダ契約者は個人名(横山)になっている。法人契約に変えるか否か、
検討する。法人契約すると1000円ほどの月額料アップ(月額3455円)になる。

*メールマガジン

現在読者 1015、常時若干変動がある。語学(入門)講座が始まって読者が若干
ふえた感じがある。

*情報・宣伝

10月4日の北海道新聞朝刊に「エスペラントの世界/きょう札幌で講演会」の
見出しとも18行の予告記事。前日の札幌市内版にも記事があった。

*研究・教育

札幌E会(SES)では入門4人、初級(入門修了者)2人が学習中。読書グルー
プ(土曜)は8人、ジュール・ヴェルヌの「80日間世界一周」を読んでいる。
月曜日は、5、6人 Teksto は Kumeu^au^a

苫小牧E会(TEs)では初級の1人、仕事が忙しくなり欠席、中級の
Vojag^o en Esperanto-lando を4~5人で読んでいる。

*図書:

前部長から受取った在庫図書データを横山委員が整理分類した。総数1157冊、
新本 190冊、古本 489冊(あとは不明?)

*機関誌

12月5日 Heroldo de HEL No.127 発行(120部)。LA PACIFIKA KURIERO
(La informilo de la Asocio de For-Orientaj Rusiaj Esperantistoj)をコピー
し同封した。9月のエルプラザ発表会の際印刷機が使えず発行が間延びした。
発送にクロネコヤマトを使って見たが、郵便局私書箱宛へは送れないこと、外国
宛に送るには別契約必要なことに注意。今回この関係は郵便で再発送した。

*5月合宿: 昨年まで使った札幌市西野の柴田内科循環器科の研修所、5月中の
予定が詰まってきて使えるのは6月になりそう。次回委員会で決定。早めに時期
を決め連絡、PR、マスコミ対策にかかりましょう。

*北海道大会: 10月2~3日、札幌かでの2・7 と考える。

*年間計画

今年も「エルプラザまつり」に参加を予定する。

札幌市市民活動サポートセンター主催の「市民企画講座」に応募する。

市民企画講座：団体の活動発表・PRの場。団体名、連絡先、参加費、定員などを決めて申し込む。受付期間設定も可。

*次回委員会；2月13日 13時より札幌エルプラザ2階打ち合わせコーナーにて。なお同日10時から同場所（エルプラザ2階印刷室）で 機関誌印刷

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

*初夏合宿が近づきます。おもしろい（効果的な）学習、練習の提案をどうぞ。

*川合事務局長、11月から入院中でしたが1月18日、札幌での療養生活を終えて退院し、美唄の自宅に戻りました。

*加賀谷夫妻のブログ所見（2頁参照）：1月26日札幌⇒デリー、1/27、28 ニューデリーユースホテル滞在、デリー観光、1/29ニューデリー⇒アーグラ、1/30アーグラ（タージマホール）観光、1/31鉄道でジャイプールへ、2/2 ウダイプル着、休息、2/4 休息、夫人の体調回復を待って夜寝台車で出発、2/5 ボンベイ着

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、購読会員 2000円、家族会員 1000円

会費振込みについてのお願い

会費振込みを郵便局窓口から郵便局ATM機で振込みを変更していただくと、振込手数料が120円が80円になります。会費支払いを、会員が行事参加の時、または役員に直接預けていただくと手数料が0円になります。振込手数料は会計支出になりますので御協力お願いいたします。

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

*Redakcio

ĉe HOŝIDA Acuŝi

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS:0144-74-2539

Retadreso:hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

*Postgirkonto (郵便振替) : 02700-6-17075

*Sekretario: KAWAI Yuka

N-ro 45, Simin-Katudo-Sapoto-Senta

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3

Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio

TEL : 0126-62-4636

Retadreso : nordano@sea.plala.or.jp

*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/~hel/jp/index-j.htm>

北海道エスペラント連盟

*機関誌編集

〒053-0844 苫小牧市

宮の森町2丁目18-18

星田 淳 方

*事務局：川合由香

〒060-0808 札幌市北区

北8条西3丁目札幌エルプラザ

市民活動サポートセンター ラターケースNo.45